ベトナム語

Sổ ghi chép thuốc

お薬手帳

máy tính xách tay thuốc

お薬手帳

全結果のリストを読み込めません

再試行

再試行しています...

再試行しています...

全結果のリストを読み込めません

再試行

再試行しています...

再試行しています...

Cách sử dụng sổ ghi chép

手帳の使い方

Làm thế nào để sử dụng máy tính xách tay

ノートパソコンの使い方

全結果のリストを読み込めません

再試行

再試行しています...

再試行しています...

全結果のリストを読み込めません

再試行

再試行しています...

再試行しています...



**Sổ tay sử dụng thuốc**　　（服薬手帳）

Bệnh lao là căn bệnh có thể chữa khỏi nếu được điều trị.

Điều tối quan trọng trong điều trị bệnh lao là việc duy trì uống thuốc đều đặn hàng ngày.

Nhiều người dễ quên uống thuốc khi thấy dấu hiệu bệnh thuyên giảm.

Việc này rất nguy hại.

Nếu bạn nghĩ là đã khỏi bệnh và tự ý dừng uống thuốc, bệnh sẽ trở nên nặng hơn, vi khuẩn lao trở nên kháng thuốc và thuốc sẽ không còn tác dụng nữa.

Bạn hãy sử dụng cuốn sổ tay này để tạo cho mình thói quen uống thuốc.

結核は治療を受ければ治る病気です。

結核の治療でもっとも大切なのは、確実に毎日薬を飲むことです。

症状が治まると、誰でも薬を飲むことを忘れがちになってしまいます。

これはとても危険なことです。

治ったと思って勝手に服薬を中止すると、再び悪くなったり、菌に耐性がついて薬が効かなくなります。

この手帳を使って、薬を飲むことを習慣にしてください。

Cách sử dụng sổ tay （手帳の使い方）

Bạn hãy đánh dấu 〇 vào ngày đã uống thuốc.

Bạn nhớ mang theo cuốn sổ này khi đi khám bệnh tại bệnh viện, trung tâm y tế, trung tâm phúc lợi xã hội.



薬を飲んだ日は、〇を付けてください。

病院、保健所、保健福祉センター、薬局に行くときは、

必ず手帳を持ってきてください。

Bệnh lao là gì? （結核とは）

Bệnh lao là loại bệnh gây ra chủ yếu bởi viêm phổi do hít phải vi khuẩn lao.

Nếu bạn lỡ hít phải vi khuẩn lao, nhưng cơ thể bạn khỏe mạnh, hệ miễn dịch hoạt động tốt sẽ ức chế được vi khuẩn lao.

Không phải tất cả mọi người đều phát bệnh.

Khi bạn lao động quá sức, ăn ngủ nghỉ và sinh hoạt không điều độ dài ngày sẽ làm hệ miễn dịch suy yếu, cơ thể dễ phát bệnh.

Khi phát bệnh, bạn sẽ thấy có các triệu chứng như ho, có đờm, sốt, đau ngực, toàn thân mỏi mệt, ra mồ hôi khi ngủ.

Khi bệnh lao tiến triển, vi khuẩn lao sẽ phát tán ra không khí qua việc ho, hắt hơi.

Những người xung quanh nếu hít phải vi khuẩn lao sẽ bị lây nhiễm (lây qua không khí).

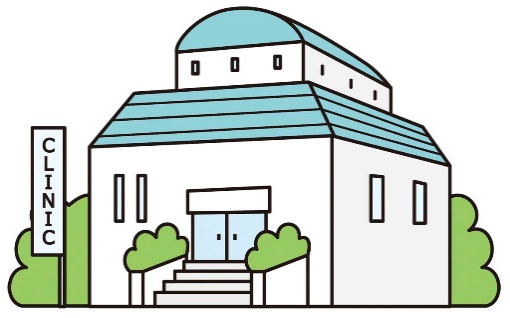
結核は、結核菌を吸い込むことにより、主に肺に炎症が起こる病気です。

結核菌を吸い込んでも健康であれば、免疫の働きによって結核菌を抑え込むことができます。

すべての人が発病するわけではありません。

過労や、食事・睡眠が十分にとれないような生活が続いて免疫力が低下したとき発病しやすくなります。

発病すると、せき、たん、発熱、胸痛、体のだるさ、寝汗等が見られます。

結核が進行すると、せきや、くしゃみによって、空気中に結核菌が出てくるようになります。

その結核菌を吸い込むことにより、まわりの人に感染が広がります。（空気感染）

Chế độ chi trả chi phí điều trị bệnh lao bằng ngân sách

（結核医療費の公費負担制度）

Trường hợp nhận trị liệu bệnh lao thì có chế độ một phần chi phí điều trị bằng chi phí công và giảm nhẹ chi phí cá nhân gánh chịu.

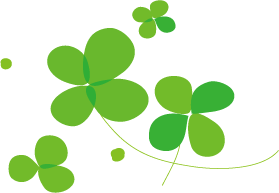
Người nước ngoài và người không có thẻ bảo hiểm y tế cũng được chi trả.

Tuy nhiên, các chi phí cho đến lúc chẩn đoán mắc bệnh lao và các chi phí điều trị các bệnh khác sẽ do bạn tự chi trả.

結核の治療を受ける場合には、医療費の一部を公費で負担し、自己負担を軽減する制度が設けられています。

外国人や健康保険証を持っていない人も利用できます。

ただし、結核と診断されるまでにかかった費用や、他の病気の治療費はあなたが負担してください。



Điều trị bệnh lao （結核の治療）

Việc điều trị bệnh lao chủ yếu tập trung vào điều trị bằng thuốc.

Nếu bạn được chẩn đoán là mắc bệnh lao, bạn hãy dùng thuốc trong vòng 6 đến 12 tháng, theo chỉ định của bác sĩ.

Với người có triệu chứng nặng, hãy nhập viện điều trị trong khoảng 2 tháng.

Mục đích của việc nhập viện là để bạn được điều trị phù hợp và phòng chống lây nhiễm cho mọi người xung quanh.

Tùy theo tình trạng cơ thể, có thể thời gian nhập viện sẽ kéo dài.

Khi lượng vi khuẩn lao trong cơ thể bạn ít đi, bạn có thể ra viện.

Sau khi ra viện, bạn hãy tiếp tục uống thuốc trong 4 tháng.

Có trường hợp được chỉ định uống thuốc trên 4 tháng.

Bạn hãy nghe kỹ phần giải thích của bác sĩ.

Nếu bạn uống thuốc hàng ngày, bạn có thể đi làm và đi học.

Bạn hãy tuân thủ theo chỉ định của bác sĩ về thời điểm đi làm và đi học.

Người có triệu chứng nhẹ có thể điều trị thuốc ngoại trú.

Điều dưỡng sức khỏe cộng đồng tại các Trung tâm y tế sẽ phối hợp với bác sĩ và điều dưỡng tại bệnh viện để giúp cho bạn nhanh chóng phục hồi sức khỏe.

Cán bộ y tế sẽ yêu cầu bạn nộp lại vỏ của vỉ thuốc đã uống nên bạn đừng vứt vỏ đi sau khi uống nhé.

結核の治療は、服薬治療が中心になります。

結核と診断されたら、医師の指示どおりに、約6か月から12か月間、薬を飲んでください。

症状が重い人は、約２か月間、入院してください。

入院の目的は、適切な治療を受けるためと、まわりの人への感染を防ぐためです。

体の状態によっては、入院期間が長くなることがあります。

入院しても、まわりの人へうつす心配がなくなれば、退院できます。

体の中の結核菌が少なくなると退院できます。

退院しても、４か月間は薬を飲み続けてください。

４カ月以上薬を飲まなければならないこともあります。

必ず医師の指示に従ってください。



毎日服薬していれば、仕事や学校に行くことができます。

仕事や学校に行く時期は医師の指示に従ってください。

症状が軽い人は、通院にて服薬治療を行います。

保健所の保健師さんは、病院の医師や看護師と協力して、あなたが早く良くなるように支えてくれます。

薬の空袋を見せてもらうことがありますので捨てないでください。

Phương thức điều trị thông thường （一般的な治療）

Nếu chỉ dùng một loại thuốc để điều trị lao sẽ dẫn đến tình trạng vi khuẩn kháng thuốc, do vậy phương thức điều trị hiện nay là kết hợp nhiều loại thuốc.

Việc tiêu diệt vi khuẩn lao bằng thuốc cần tối thiểu 6 tháng.

Cũng có trường hợp phải uống thuốc trên 6 tháng.

結核の薬を単独で使うと薬に対して耐性ができてしまうので、複数の薬で治療します。

薬で結核菌を殺すには最低６カ月が必要です。６か月以上服薬しなければならないこともあります。

Tên thuốc 薬名　 Thời gian uống thuốc 服薬期間



Tháng 月

Điều trị bệnh lao tiềm ẩn （潜在性結核感染症の治療）

Nếu kết quả chẩn đoán có nguy cơ phát bệnh lao, chúng tôi sẽ phát thuốc phòng ngừa phát bệnh lao cho gia đình và mọi người xung quanh uống.

Vì chưa phát bệnh nên bạn không phải lo lắng về việc truyền nhiễm sang người khác.

Tuy nhiên, nếu bạn tự ý dừng bỏ uống thuốc, vi khuẩn lao sẽ kháng thuốc, dẫn đến việc thuốc mất tác dụng khi phát bệnh

Bạn hãy nghe kỹ phần giải thích của bác sĩ.

結核発病の危険があると診断されたときは、発病を予防する薬を飲んでもらいます。

発病ではないので、他の人に感染させる心配はありません。

勝手に服薬を中止すると、菌に耐性がついて発病したときに薬が効かなくなります。

必ず医師の指示に従ってください。

Tên thuốc 薬名　　 Thời gian uống thuốc 服薬期間



Tháng 月

Tác dụng phụ của thuốc điều trị lao　　（結核薬の副作用）

Nếu bạn thấy có triệu chứng nghi ngờ do tác dụng phụ của thuốc, bạn hãy trao đổi với bác sĩ.

副作用と思われる症状がでたら、医師に相談してください。

|  |  |
| --- | --- |
| Tên thuốc  薬名 | Tác dụng phụ chủ yếuTác dụng phụ chính  主な副作用  全結果のリストを読み込めません  再試行  再試行しています...  再試行しています...  主な副作用 |
| I N H | Tổn thương gan, tê bì đầu ngón tay, mẩn ngứa, mất cảm giác ngon miệng　しびれ、かゆみ、食欲不振、肝障害、指先の発疹  Tê, ngứa, mất cảm giác ngon miệng, tổn thương gan, phát ban trên đầu ngón tay  しびれ、かゆみ、食欲不振、肝障害、指先の発疹  全結果のリストを読み込めません  再試行  再試行しています...  再試行しています...  指先のしびれ、かゆみ、食欲不振、肝障害、発疹 |
| R F P | Tổn thương gan, Tổn thương dạ dày, ruột, mẩn ngứa  肝障害、胃腸障害、発疹、かゆみ Nước tiểu có màu đỏ, nhưng bạn không cần lo lắng.  尿が赤くなりますが心配ありません。 |
| E B | Suy giảm thị lực, rối loạn thị giác, tê bì chi dưới  視力の低下、視野狭窄、下肢のしびれ |
| P Z A | Tổn thương gan, Đau khớp, tăng axit uric máu  肝障害、関節痛、高尿酸血症 |
| S M | Chóng mặt, ù tai, suy giảm thính lực, tổn thương thận  めまい、耳鳴り、難聴、腎障害 |
| L V F X | Chóng mặt, Buồn nôn, mất ngủ, mẩn ngứa  めまい、吐き気、不眠、発疹 |

Trong thời gian uống thuốc trị lao, cấm uống rượu.

Nếu bạn uống rượu, tác dụng của thuốc và rượu sẽ ảnh hưởng nghiêm trọng đến gan.

Khi bạn đang uống thuốc, bạn hãy thực hiện chế độ ăn uống đảm bảo cân bằng dinh dưỡng và ngủ đủ.

結核の薬を服用している間は、お酒は禁止です。

お酒を飲むと、薬とお酒のため肝臓に大きな負担がかかります 。

服薬中は、栄養バランスのよい食事と十分な睡眠を取ってください。

　　　　　　　　　　　Tháng （月）



Bạn hãy đánh dấu 〇 vào ngày đã uống thuốc.

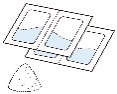
薬を飲んだ日は、〇をつけてください。



Ngày tái khám lần tới 　 Tháng　　　Ngày　　　　　　　　 ：

次の外来受診日　　　　　　　　　　月　　　　　 日　　　　　　　時　　：　　分

　　　　　　　　　　　Tháng （月）



Bạn hãy đánh dấu 〇 vào ngày đã uống thuốc.

　　　薬を飲んだ日は、〇をつけてください。



Ngày tái khám lần tới 　 Tháng　　　Ngày　　　　　　　　 ：

　　　次の外来受診日　　　　　　　　　　月　　　　　 日　　　　　　　時　　：　　分

　　　　　　　　　　　Tháng （月）



Bạn hãy đánh dấu 〇 vào ngày đã uống thuốc.

　　　薬を飲んだ日は、〇をつけてください。



Ngày tái khám lần tới 　 Tháng　　　Ngày　　　　　　　　 ：

　　　次の外来受診日　　　　　　　　　　月　　　　　 日　　　　　　　時　　：　　分

　　　　　　　　　　　Tháng （月）



Bạn hãy đánh dấu 〇 vào ngày đã uống thuốc.

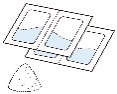
　　　薬を飲んだ日は、〇をつけてください。



Ngày tái khám lần tới 　 Tháng　　　Ngày　　　　　　　　 ：

　　　次の外来受診日　　　　　　　　　　月　　　　　 日　　　　　　　時　　：　　分

　　　　　　　　　　　Tháng （月）



Bạn hãy đánh dấu 〇 vào ngày đã uống thuốc.

　　　薬を飲んだ日は、〇をつけてください。



Ngày tái khám lần tới 　 Tháng　　　Ngày　　　　　　　　 ：

　　　次の外来受診日　　　　　　　　　　月　　　　　 日　　　　　　　時　　：　　分

　　　　　　　　　　　Tháng （月）



Bạn hãy đánh dấu 〇 vào ngày đã uống thuốc.

　　　薬を飲んだ日は、〇をつけてください。



Ngày tái khám lần tới 　 Tháng　　　Ngày　　　　　　　　 ：

　　　次の外来受診日　　　　　　　　　　月　　　　　 日　　　　　　　時　　：　　分

　　　　　　　　　　　Tháng （月）



Bạn hãy đánh dấu 〇 vào ngày đã uống thuốc.

薬を飲んだ日は、〇をつけてください。



Ngày tái khám lần tới 　 Tháng　　　Ngày　　　　　　　　 ：

次の外来受診日　　　　　　　　　　月　　　　　 日　　　　　　　時　　：　　分

Khi uống thuốc, các vi khuẩn lao trong cơ thể chết đi là việc điều trị kết thúc.

Hiếm khi xảy ra nhưng có trường hợp tái phát bệnh, do vậy bạn cần đi khám định kỳ, chụp X-quang vùng ngực và xét nghiệm đờm trong vòng 2 đến 3 năm sau khi điều trị.

Chúng tôi sẽ thông báo cho bạn khi đến thời điểm khám.

Bạn hãy đến khám theo hướng dẫn.

Không mất phí.

Nếu bạn thấy có triệu chứng ho và có đờm trong vòng 2 tuần trở lên, bạn hãy đến cơ sở y tế khám ngay, không cần chờ đến kỳ khám tới.

Khi bạn thay đổi địa chỉ hay về nước, bạn nhất định hãy liên lạc với Trung tâm y tế.

薬を飲んで、体の中の結核菌が死んでしまうと治療は終わりです。

しかし、まれに再発することがありますので、治療が終わってから2年から3年間は、定期的に胸部エックス線検査や、たんの検査を受けてください。

検査の時期が来たらお知らせします。

案内に従って検査を受けてください。　費用はかかりません。

咳や痰などの症状が2週間以上続くときは、次の検査を待たずに医療機関を受診してください。

住所が変わるときや帰国するときは、必ず保健所に連絡してください。

Trung tâm bảo vệ sức khỏe của Nhật Bản đóng vai trò quan trọng trong việc bảo vệ sức khỏe của người dân địa phương. Thực hiện các công việc về vệ sinh công cộng như vệ sinh thực phẩm, sức khỏe tinh thần, bệnh lao và các biện pháp về bệnh truyền nhiễm..vv.

日本の保健所は、地域の皆さんの健康を守る重要な役割を担っています。食品衛生や、精神保健、結核や感染症の対策など、公衆衛生業務を行っています。

****

大阪府・大阪市・堺市・東大阪市・高槻市・豊中市・枚方市・八尾市・寝屋川市・吹田市

（令和６年７月）